## Михаил Дитте

## Собачья жизнь

Перевод А. Машковой

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

ЖЕНА.

МУЖ.

ДЕВОЧКА.

МАЛЬЧИК.

МЯСНИЧИХА.

АДАМ.

###### Картина 1. ДОМ

За окном слышны звуки, доносящиеся с хозяйского двора. Улицы. Деревни. Теплый летний вечер. Повсюду стоят банки для маринования и то, что предназначено для закладывания в них. Раздаются звуки электропилы, затем косилки, циркулярки. Кто-то громко кричит, потом лает собака. МАЛЬЧИК перемалывает сочные фрукты. ДЕВОЧКА моет банки с водой. ЖЕНА укладывает фрукты и овощи в банки, закрывает их крышками. Она кладет их на полки, которые находятся во всем помещении. Приходит ОТЕЦ с десятью килограммами муки и макарон.

**ДЕВОЧКА.** Папа.

**МАЛЬЧИК.** Папа, папа, папа.

**ЖЕНА.** Ты очень долго.

**МУЖ.** Долго.

**МАЛЬЧИК.** Где ты это достал?

**МУЖ.** Дали. Идите помогите мне. Раз, два, три, четыре, пять, шесть.

**ЖЕНА.** Компот. Все.

**ВСЕ ВМЕСТЕ.** Ангелочек наш защитник, постереги нашу… кладовку. Днем и ночью, помоги нам. Аминь.

**МУЖ.** А сейчас — почистить зубы, пописать и — спать!

**МАЛЬЧИК.** Мне не хочется.

**ЖЕНА.** А кому завтра идти в садик?

**ДЕВОЧКА.** Я не пойду. Мне там не нравится.

**МУЖ.** Никаких разговоров. Я сказал.

**ЖЕНА.** Отец сказал. Быстро в кровать.

Семь часов вечера. Улица затихает, в доме прекращается движение. Слышны звуки телевизионных новостей. В это время дети моют в тазу руки, ноги, чистят зубы, надевают пижамы и уходят спать. МУЖ и ЖЕНА убираются. ЖЕНА собирает развешанное белье и гладит его. МУЖ выходит из дома, вскоре возвращается и приносит яйца.

**МУЖ.** Ты кроликов кормила?

**ЖЕНА.** Кормила.

**МУЖ.** А кур?

**ЖЕНА.** Они снесли сегодня семь яиц. Сделаю макароны на яйцах. И суп из муки.

**МУЖ.** Поставлю будильник на пять.

**ЖЕНА.** Так рано…

**МУЖ.** Ты ведь знаешь, как много работы, то да сё… *(Сзади прижимается к Жене.)*

**ЖЕНА.** Тише, а то их разбудишь. Тише, слышишь? Тихо.

###### Картина 2. ДЕТСКАЯ ИГРА

Маленький чайничек, маленькие чашечки, маленькие тарелочки, маленькие ложечки, маленькие детки, в маленькой посуде песок.

**ДЕВОЧКА.** Ты долго.

**МАЛЬЧИК.** Долго. Уже спят?

**ДЕВОЧКА.** Как убитые… Как на работе?

**МАЛЬЧИК.** Работал.

**ДЕВОЧКА.** Я сделала тебе чай. Ты помыл руки? Сейчас будем есть.

**МАЛЬЧИК.** Да, чистые. Ага. Хорошо.

**ДЕВОЧКА.** Каша. На, ешь.

**МАЛЬЧИК.** Опять каша.

**ДЕВОЧКА.** Не ворчи, ешь. Если не будешь есть, не вырастешь.

**МАЛЬЧИК.** Лучше я останусь маленьким.

**ДЕВОЧКА.** Не знаю, зачем только я готовлю? Пойдем спать. Ложись.

**МАЛЬЧИК.** Ты спишь?

**ДЕВОЧКА.** Нет.

**МАЛЬЧИК.** И я не сплю.

**ДЕВОЧКА.** Тише, а то разбудишь детей. Потише, слышишь? Тише.

**МАЛЬЧИК.** Мне уже не хочется больше лежать. Курица кудахчет, наверняка снесла яичко. Пойдем! Возьмем его и выпьем.

**ДЕВОЧКА.** Мама рассердится, если узнает.

**МАЛЬЧИК.** Не узнает.

**ДЕВОЧКА.** А как же Ангелочек, наш защитник?..

**МАЛЬЧИК.** Потом, вечером. Пошли!

###### Картина 3. ПЕРЕМЕНЫ

На улице суматоха. Голоса. Пение. Дурацкий смех. Крики и разная музыка. ЖЕНА ощипывает перья зарезанной курицы. В тазик капают последние капли крови. Завтра, вероятно, будет куриный суп.

**ЖЕНА.** Что за прекрасная птица во дворе приходском резвится, жаль только ножки намочит водицей. Ах, если бы птица была моею, купила бы я нам одежд поновее — ей и себе: а все потому, чтобы нас люди не осуждали за нашу любовь. Тапки. Ты долго.

**МУЖ.** Долго. Ты кроликов кормила?

**ЖЕНА.** Кормила. Куры сегодня снесли только два яйца. Они уже плохо несутся.

**МУЖ.** Зарежу их — и все тут.

**ЖЕНА.** Пока оставь. Может, еще исправятся.

**МУЖ.** Еда есть?

**ЖЕНА.** Ага. Картофельный отвар. Я положу тебе. Теперь уже спокойно по улице и не пройдешь. Как мухи.

**МУЖ.** Если их там в трех комнатах почти два десятка.

**ЖЕНА.** Да хоть сорок. Когда-то это была такая тихая улица. А теперь — на тебе. На, ешь. Ты долго.

**МУЖ.** Долго. Понимаешь, то да се.

**ЖЕНА.** Ты, наверное, голодный. А как на работе?

**МУЖ.** Закончили.

**ЖЕНА.** Ну и хорошо.

**МУЖ.** Плохо.

**ЖЕНА.** Почему плохо?

**МУЖ.** Меня не взяли. Мол, больше работы нет.

**ЖЕНА.** Три месяца тебя водили за нос.

**МУЖ.** Если что-то подвернется, то мне, мол, дадут знать.

**ЖЕНА.** Не дадут. Ты ведь знаешь.

**МУЖ.** Посмотрим.

**ЖЕНА.** Что будем делать?

**МУЖ.** Ничего. Попробую в другом месте. В чем дело?

**ЖЕНА.** Завтра будут галушки, послезавтра — галушки с яйцом, в среду — макароны с яйцом, в четверг — лепешка, в пятницу — галушки и яблочный пирог, в субботу — яблочный пирог с повидлом, кетчуп с галушками, галушки с галушками, лепешка с макаронами, сухие макароны, макароны с галушками, галушки с макаронами, кетчуп с кетчупом… выдержим. Я беременна.

**МУЖ.** Как-нибудь.

**ДЕВОЧКА.** Я хочу есть.

**МАЛЬЧИК.** И я.

**ДЕВОЧКА.** В кладовке еще что-то осталось.

**МАЛЬЧИК.** Компот.

###### Картина 4. ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Стол. На столе пустые тарелки. Чистые. Ложки. Вилки. Ножи. Кастрюля. Пустая. Половник. Чистый. МУЖ вытирает себе рот рукавом, будто после еды. ЖЕНА собирает все со стола и начинает мыть посуду. МУЖ берет полотенце и вытирает вымытые ложки, вилки, ножи, тарелки, половник и наконец кастрюлю.

**МУЖ.** Завтра я зарежу старую курицу.

**ЖЕНА.** Оставь. Выдержим.

**МУЖ.** Я все думал, то да сё.

**ЖЕНА.** Не говори об этом.

**МУЖ.** Так было бы лучше.

**ЖЕНА.** Я бы умерла.

**МУЖ.** Брось. Мы должны думать о детях.

**ЖЕНА.** Я каждый вечер им пою. У них все есть.

**МУЖ.** А вдруг будет болезненный.

**ЖЕНА.** Ну так я не буду спать.

**МУЖ.** А вдруг будет калека?

**ЖЕНА.** Я буду его носить.

**МУЖ.** А вдруг у тебя не будет молока, то да сё…

**ЖЕНА.** Прекрати.

**МУЖ.** Я не хочу, чтобы у нас их всех забрали.

**ЖЕНА.** И я этого не хочу.

**МУЖ.** Но они это сделают. Они придут.

**ЖЕНА.** Это был бы конец.

**МУЖ.** Спроси у доктора что и как. Она знает.

**ЖЕНА.** Адам. Я подумала, что мы именно так его назовем. Подумаю. Не сегодня.

**МУЖ.** Не сегодня.

**ЖЕНА.** Не сегодня. Позже.

###### Картина 5. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ и ИПБ[[1]](#footnote-2)

**МЯСНИЧИХА.** Фамилия?

**ЖЕНА.** Не помню.

**МЯСНИЧИХА.** Имя?

**ЖЕНА.** Не скажу.

**МЯСНИЧИХА.** Где живете?

**ЖЕНА.** Здесь.

**МЯСНИЧИХА.** Семейное положение?

**ЖЕНА.** Замужем.

**МЯСНИЧИХА.** Образование?

**ЖЕНА.** Среднее.

**МЯСНИЧИХА.** Кем работаете?

**ЖЕНА.** Разнорабочая. Вру.

**МЯСНИЧИХА.** Место работы?

**ЖЕНА.** Нет.

**МЯСНИЧИХА.** Сколько беременностей?

**ЖЕНА.** Две.

**МЯСНИЧИХА.** Сколько родившихся детей?

**ЖЕНА.** Два.

**МЯСНИЧИХА.** Количество абортов?

**ЖЕНА.** Нет.

**МЯСНИЧИХА.** Количество выкидышей?

**ЖЕНА.** Нет.

**МЯСНИЧИХА.** Внутриматочная контрацепция?

**ЖЕНА.** Нет.

**МЯСНИЧИХА.** Вид аборта?

**ЖЕНА.** Не знаю. Какой вид?

**МЯСНИЧИХА.** ИПБ по состоянию здоровья?

**ЖЕНА.** Нет.

**МЯСНИЧИХА.** Дата аборта? День, месяц, год?

**ЖЕНА.** Наверное, сегодня.

**МЯСНИЧИХА.** Срок беременности? В неделях.

**ЖЕНА.** 16.

**МЯСНИЧИХА.** Последняя менструация?

**ЖЕНА.** Июнь 2010.

**МЯСНИЧИХА.** Подпись заявителя. Подпись. Шучу! Выпить есть чего?

**ЖЕНА.** Зачем?

**МЯСНИЧИХА.** Ну, задаром это не пройдет. Принесла?

**ЖЕНА.** Господи, и что ты только за человек?

**МЯСНИЧИХА.** Только не тяни, ты, Чумичка. Выскребу — и готово.

**ЖЕНА.** Это мой ребенок.

**МЯСНИЧИХА.** Впрыснем в живот — и все тут.

**ЖЕНА.** Я знаю, Господь поможет мне, он будет со мной.

**МЯСНИЧИХА.** Не будь образцовой. Ложись здесь, Чумичка, и не дрожи. Я чисто работаю.

###### Картина 6. РЕШЕНИЕ

ЖЕНА кормит ребенка. МУЖ нетерпеливо ожидает с двумя переполненными пластмассовыми пакетами из магазина. Из одной бутылки торчит какая-то детская резиновая игрушка, из другой — одеяло с рисунком. Февраль. Холодно.

**ЖЕНА.** Он весь в тебя. Еще ни разу не заплакал. И ест с удовольствием. Будет силачом.

**МУЖ.** Красивый.

**ЖЕНА.** Самый красивый. Возьмешь его?

**МУЖ.** Нет.

**ЖЕНА.** Не хочешь? Подержи его.

**МУЖ.** Пойдем?

**ЖЕНА.** Давай отложим на потом.

**МУЖ.** Исключено. Мы договорились.

**ЖЕНА.** Сделаем это завтра.

**МУЖ.** Прошла уже неделя. Мы не можем больше откладывать.

**ЖЕНА.** Я не смогу.

**МУЖ.** Будет только хуже.

**ЖЕНА.** Лучше бы я никогда его не видела.

**МУЖ.** Мы же договорились.

**ЖЕНА.** Ты жестокий.

**МУЖ.** Ему будет лучше без нас. А детям без него. Так будет лучше. Ты это знаешь.

**ЖЕНА.** Я не такая сильная.

**МУЖ.** Тогда я его отнесу, когда будешь спать.

**ЖЕНА.** Ты способен это сделать?

**МУЖ.** Ага. Я сделаю это сегодня. Мне надо было это сделать еще вчера. Было бы не так больно.

**ЖЕНА.** Я не усну.

**МУЖ.** Не уснешь сегодня — уснешь завтра или во вторник. И я его отнесу.

**ЖЕНА.** Я хочу с ним проститься.

###### Картина 7. ПРОЩАНИЕ

ЖЕНА несет на руках завернутого в одеяльце ребенка. Подходит к «окну жизни». Она ведет себя недоверчиво. Оглядывается по сторонам. Кладет ребенка в «окно жизни». Нажимает на ручку. Зажигаются огни. Раздаются звуки сирены, подобные тому, как это бывает после окончания рабочей смены или во время объявления тревоги. Сверток исчезает в помещении. «Окно жизни» закрывается. Тишина. Идет снег.

**ЖЕНА.** Ты никогда уже не скажешь мне «мама».

###### Картина 8. ТРАУР

ЖЕНА достает из плиты огромную металлическую кастрюлю с горячей водой. Наливает воду в металлическую ванну, в которой сидят МАЛЬЧИК и ДЕВОЧКА. МУЖ сидит за столом. На нем черный пиджак и белая рубашка. Он смотрит перед собой. ЖЕНА выливает в таз остатки горячей воды из кастрюли. МУЖ кладет в таз ноги. Сидит неподвижно. Над ванной пар. МУЖ плачет. ЖЕНА моет детям головы хозяйственным мылом. Споласкивает их чистой водой. МУЖ вынимает ноги из таза. Рукавом вытирает нос и глаза, полотенцем — ноги. Споласкивает их чистой водой. Затем вытирает детям волосы и выгоняет их из ванной. ЖЕНА бросает в ванну белую одежду. Стирает. Вешает белье на веревку. Вода с него капает на стол, на постель, в ванну, на пол. Наконец в оставшуюся в ванне воду садится сама. У соседей снова веселье, смех, ругань, крики и угрозы.

###### Картина 9. ВИЗИТ

ЖЕНА лежит в ванне. МЯСНИЧИХА ест яблоко и при этом чешет себе задницу.

**ЖЕНА.** Как ты сюда попала?

**МЯСНИЧИХА.** Через сад.

**ЖЕНА.** Чего хочешь?

**МЯСНИЧИХА.** Муки. Мне нечем кормить детей.

**ЖЕНА.** У меня нет муки.

**МЯСНИЧИХА.** У вас тут хорошо.

**ЖЕНА.** Посмотрела, теперь ступай.

**МЯСНИЧИХА.** Я помогу тебе, Чумичка. Соседи должны помогать друг другу.

**ЖЕНА.** Мне ничего не надо.

**МЯСНИЧИХА.** Хочешь заработать? Поедем в Вену.

**ЖЕНА.** Никуда я не поеду. Поезжай куда хочешь. Мне все равно.

**МЯСНИЧИХА.** У тебя п… опрелая или ты сосешь другие головки, П…? Отсосешь — двадцатку получишь. Где ты тут достанешь двадцатку? А там получишь ее ни за что. Пойдешь? Не упусти шанс.

**ЖЕНА.** Уходи.

**МЯСНИЧИХА.** У тебя полные сиски. Доишь?

**ЖЕНА.** Тебя это не касается.

**МЯСНИЧИХА.** Можешь дать мне молоко. Или дай хлеба. Не дашь?

**ЖЕНА.** Нет.

**МЯСНИЧИХА.** Наплевала я на твою муку. Хочу хлеба. Или кекс. На дорожку. Не дашь? Пошла ты к едрене фене!

###### Картина 10. УГРОЗА

**ЖЕНА.** Что такое?

**МУЖ.** Надо закрыть окна, запереться. Слышишь? Дети пусть играют только дома, никуда их не пускай, не оставляй их одних, понимаешь?

**ЖЕНА.** А что случилось?

**МУЖ.** Почтальоншу убили.

**ЖЕНА.** Боже.

**МУЖ.** Нашли только голову. Там, в канаве. Возле нашего сада.

**ЖЕНА.** Куда ты идешь?

**МУЖ.** Спилить деревья.

**ЖЕНА.** Но ведь мы их еще не обирали.

**МУЖ.** Уже и не оберем. Не понимаешь?

**ЖЕНА.** А что с остальными фруктами, овощами, что с ними?

**МУЖ.** Пусть зарастают бурьяном, деревья выпилю, то да сё… Послал нам черт этих соседей. Хорошенько запри. Никуда не ходи.

**ЖЕНА.** И к ручью?

**МУЖ.** Само собой. Будь здесь.

###### Картина 11. ГОЛОД

**ЖЕНА.** Ничего?

**МУЖ.** Нет.

**ЖЕНА.** Никакой работы?

**МУЖ.** Все говорят, что нет, что не то время. Нигде не берут.

**ЖЕНА.** Ты голоден?

**МУЖ.** Нет.

**ЖЕНА.** Ты голодный.

**МУЖ.** Нам надо думать о детях.

**ЖЕНА.** Они уже поели.

**МУЖ.** Пойду лягу.

**ЖЕНА.** Иди поешь. Я оставила тебе.

МУЖ наклоняется к ее груди и сосет.

###### Картина 12. КАК ОБМАНУТЬ ГОЛОД

**АДАМ.** Вы, наверное, знаете, иногда человек бывает таким лакомкой, что все время только бы ел да ел. У меня для вас есть несколько рецептов, как обмануть голод и при этом не быть голодным. Первый — это включение ваших органов обоняния в процесс насыщения. Достаточно открыть пакетик с ванилиновым сахаром и дать возможность кухне насытиться этим ароматом. Наверняка вы будете есть меньше, потому что голод пропадает не только тогда, когда полный желудок, но и когда его обманывают наши «сытые» клетки органов обоняния. Желудок можно отлично обмануть, например, пектином. Это натуральное вещество, которое растворяется в воде, а это значит, что он увеличивает свой объем в желудке. Пектин содержится прежде всего в яблоках и моркови. Важно при этом употреблять достаточное количество низкокалорийных напитков. Чай известен как один из самых лучших средств, которое снижает аппетит. Чашка теплого чая за пятнадцать минут до еды заполнит желудок и приглушит ощущение голода. Подобным же образом действует и вода с лимонным соком. Нам известно, что острые и пикантные блюда не предназначены для всех, но факт, что тот, кто любит, например, перец чили, быстрее насыщается, так как при употреблении этого блюда притупляются рецепторы вкуса. В этом случае ощущение голода придет лишь через несколько часов. Акупрессура также способствует подавлению чувства голода. Достаточно в течение двадцати или тридцати секунд нажимать средним пальцем на ямочку между носом и верхней губой, как возникает моментальный эффект. Подобным же образом действует и акупрессура уха. Опытный специалист способен точно идентифицировать части вашего уха, в которые втыкаются иголки, блокирующие ощущение голода. Вы, вероятно, будете смеяться, но даже обычная жевательная резинка без сахара может подавить ваш аппетит. Жевательные движения одновременно улучшают настроение, спасают от стресса, снимают напряжение. Потрясающим средством борьбы с голодом является томатный сок, который практически лишен каких-либо жиров и имеет всего 17 калорий на 100 граммов. А знаком ли вам кресс-салат? Его листочки содержат много элементов хрома, о котором известно, что он регулирует ощущение сытости. Его вы можете положить в салат или на тонкий кусочек хлеба. Зеленые овощи, такие как салат, брокколи или капуста, известны тем, что содержат мало калорий, имеют большой объем и богаты сетчаткой, которая создает ощущение полного желудка. При переваривании сырых овощей организм затрачивает много времени и энергии, что также избавит вас от нескольких лишних калорий. Если вам уж так необходим сахар, вы не должны заменять его искусственным сорбитом, ибо исследования доказали, что химический сорбит стимулирует развитие аппетита. Медленное потребление пищи — это не выдумка наших родителей, придуманная для того, чтобы подольше удержать нас за столом. Если вы даете желудку достаточно времени для пережевывания, непрерывно не кидаете в него пищу, он удивит вас своей покладистостью. Ему надо приблизительно двадцать минут для того, чтобы он сообщил вашему мозгу о том, что вы насытились. Иначе говоря, чем медленнее вы жуете, тем лучше.

###### Картина 14. ДЕТСКАЯ ИГРА II

**ДЕВОЧКА.** Тебя долго не было.

**МАЛЬЧИК.** Пошла к чертовой матери! Чумичка!

**ДЕВОЧКА.** У тебя говно в голове, ты, недоносок!

**МАЛЬЧИК.** Закрой рот и дай поесть. Чумичка!

**ДЕВОЧКА.** Насрала я на тебя.

**МАЛЬЧИК.** Я сейчас обделаю тебя — и все тут.

**ДЕВОЧКА.** Ну и что? Обделай меня! Обделай!

**МАЛЬЧИК.** Курва! Шлюха! Мудак!

**ДЕВОЧКА.** Подожди, мама! Нет. Можешь продолжать. Можешь…

**МАЛЬЧИК.** Курва! Шлюха! Мудак!

**ДЕВОЧКА.** Пойдем посмотрим в соседский двор? Пойдем?

**МАЛЬЧИК.** Пойдем и поймаем там мышей. У тебя есть чем? Если вдруг.

**ДЕВОЧКА.** Камень и ножик.

**МАЛЬЧИК.** Хорошо, но будем помалкивать. Чумичка!

###### Картина 15. РОСТОВЩИЧЕСТВО

МЯСНИЧИХА одета в форму почтальона. Но только ее верхняя часть фигуры. Она выглядит как ветеран почты.

**МЯСНИЧИХА.** Ну так что, Чумичка? Купишь?

**ЖЕНА.** Он плесневый.

**МЯСНИЧИХА.** Но это же хлеб, так что? Другого нет.

**ЖЕНА.** Сколько за него хочешь?

**МЯСНИЧИХА.** Три.

**ЖЕНА.** Ты с ума сошла?

**МЯСНИЧИХА.** Не хочешь? Ну и пошла, купит другой.

**ЖЕНА.** И что только ты за человек?!

**МЯСНИЧИХА.** Поскребешь его, и он будет как новый. Чего ты обделалась?! Или ты какая-то особенная, Чумичка. ЖЕНА. У меня всего две.

**МЯСНИЧИХА.** Захочешь жрать — найдешь деньги. Заработай, а потом покупай.

**ЖЕНА.** Дай за две. Кусок.

**МЯСНИЧИХА.** Весь или ничего.

**ЖЕНА.** У меня нет столько.

**МЯСНИЧИХА.** Что ж, я подожду. Неделю. Если не принесешь денег — я его продам.

**ЖЕНА.** Во что он превратится через неделю?

**МЯСНИЧИХА.** Во что? В хлеб. Ну, так как? Пойдешь зарабатывать? Будешь давать всем подряд, заработаешь. Тебя не убудет. Ну, так что, Чумичка, смажешь себе п…? Что?

**ЖЕНА.** Мне нужен хлеб.

**МЯСНИЧИХА.** Да ладно. Но ты должна отработать. Как получится. Ясно? Не думай. Тебе еще будут сниться х… Если обманешь, засуну твою голову в канаву. Ясно?..

**МАЛЬЧИК.** Я голоден.

**ДЕВОЧКА.** Мама, хлебушка.

###### Картина 16. НАДЕЖДА

**ЖЕНА.** Секса хочешь?

**МУЖ.** Прекрати!

**ЖЕНА.** Секса хочешь?

**МУЖ.** Прекрати!

**ЖЕНА.** Только секс. Ничего больше. Только секс.

**МУЖ.** Я не хочу, чтобы ты этим занималась.

**ЖЕНА.** Все мозги себе пропьешь. Хватит тебе.

**МУЖ.** Ничего подобного. Я скоро с ума сойду от всего. Что я скажу утром детям, где ты?

**ЖЕНА.** Соврешь. Мы должны выбраться отсюда. Понимаешь? Здесь плохая жизнь. И для нас, и для детей. Заживем по-другому. Лучше. Все изменим. Продадим дом и сад. Или пойдем в магазин и купим себе все, что захотим. Купим то, что нам нужно. Вот увидишь. Все будет иначе. Вот увидишь. Будет лучше. Скажи, что бы ты хотел?

**МУЖ.** Не знаю.

**ЖЕНА.** Я бы купила детям пирожные, мороженое и конфеты.

**МУЖ.** Велосипед и катафоты, то да сё.

**ЖЕНА.** Зимние сапоги.

**МУЖ.** Ананас.

**ЖЕНА.** Вот видишь. Пустяки.

**МУЖ.** Пустяки.

**ЖЕНА.** Я приду в себя. Вот увидишь. Ничего страшного.

###### Картина 17. ОТРЕЧЕНИЕ

МУЖ вешает белье на веревку. ДЕВОЧКА и МАЛЬЧИК мелом на асфальте решают математическую задачку. Приходит МЯСНИЧИХА в форме почтальона. Она приносит конверт и пластиковую коробку с клубничным тортом, большая часть которого уже съедена. Ее пальцы и рот испачканы взбитыми сливками.

**МЯСНИЧИХА.** Это вам Чумичка посылает.

**ДЕВОЧКА.** Это от мамы? Сладкое?

**МЯСНИЧИХА.** На, возьми. Смотри не подавись. А этой сколько лет?

**МУЖ.** Одиннадцать.

**ДЕВОЧКА.** Одиннадцать с половиной.

**МЯСНИЧИХА.** Хорошо. Не подавись, приду через месяц.

МУЖ открывает конверт. Достает деньги. Прячет их в карман. Читает письмо. ДЕТИ с широко открытыми глазами смотрят на мужа. Едят клубничный торт.

**МАЛЬЧИК.** Что она пишет?

**МУЖ.** Что у нее все хорошо, то да се, что, мол, много работы, что посылает всем привет.

**МАЛЬЧИК.** Можно я прочитаю?

**МУЖ.** Исключено.

**МАЛЬЧИК.** Почему?

**МУЖ.** Вот так. Я сказал. *(Прячет письмо в карман и начинает гладить белье.)*

ДЕТИ едят торт и рисуют математическую задачку на асфальте.

###### Картина 18. ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ

В комнате голая ЖЕНЩИНА. В руке у нее праздничный торт с семью свечками.

**ЖЕНА.** У меня все хорошо. Работы много. Даже невозможно сосчитать. Двадцать или тридцать в день, не помню точно. Они были повсюду. Тут. Тут. И тут. И тут. Ты даже не представляешь, где только они ни были. Думаю о детях. Все время. Даже в эти минуты. Меня уже не тошнит. Я привыкла. Однажды мне один поляк сказал, что я как машина. Я так себя и чувствую. Как машина. Когда мы накопим деньги и я вернусь домой, я хотела бы родиться заново. У нас все будет по-другому. Вот увидишь. Ты знаешь, что сегодня Адаму исполняется семь лет? Я бы хотела его увидеть. Посмотреть. Как он живет, какой вырос. Мне очень не хватает вас. *(Гасит на торте свечки.)*

###### Картина 19. ОДИНОЧЕСТВО

МУЖ сидит на стуле и курит. Он регулярно затягивается. ДЕВОЧКА сидит на корточках и в упор смотрит на него.

**МУЖ.** Чего смотришь?

**ДЕВОЧКА.** Ничего.

**МУЖ.** Не смотри так.

**ДЕВОЧКА.** Как?

**МУЖ.** Говорю тебе! *(Бьет ее по лицу.)*

ДЕВОЧКА подходит к нему и целует руку. Отходит и снова смотрит. МУЖ продолжает курить. Ритмично затягивается.

Что хочешь?

**ДЕВОЧКА.** Ничего.

**МУЖ.** Ну так что тогда смотришь?

**ДЕВОЧКА.** Просто так.

**МУЖ.** Не смотри так!

**ДЕВОЧКА.** Почему?

**МУЖ.** Потому.

**ДЕВОЧКА.** Потому — что?

МУЖ бьет ее по лицу. ДЕВОЧКА подходит к нему и целует руку. Отходит и снова смотрит. МУЖ гасит сигарету на левой руке. Зажигает следующую. Он ритмично затягивается.

**МУЖ.** Что?

**ДЕВОЧКА.** Она долго. Сколько уже прошло? Она вернется?

**МУЖ.** Отстань.

**ДЕВОЧКА.** Ну так сколько?

**МУЖ.** Почти два года. Не знаю.

**ДЕВОЧКА.** Когда она вернется?

**МУЖ.** Не знаю.

**ДЕВОЧКА.** Завтра?

**МУЖ.** Не знаю.

**ДЕВОЧКА.** И ничего не прислала? Ничего сладкого? МУЖ. Нет. Прости, я не хотел тебя ударить. Сама виновата, то да се. Я не хотел.

**ДЕВОЧКА.** Мне не больно. Ты писал ей?

**МУЖ.** Отстань.

ДЕВОЧКА бежит в угол, до колена снимает мальчишечьи штаны и писает. Затем перебегает в другой угол и снова писает. Она играет в игру, которая заключается в том, чтобы описать весь дом, пока есть что писать.

###### Картина 20. УЛЬТИМАТУМ

ДЕВОЧКА ест из пластмассовой собачьей миски какую-то смесь. МУЖ чешет себе яйца и мнет сигарету.

**МЯСНИЧИХА.** Где твоя Чумичка?

**МУЖ.** Где ей быть? Там.

**МЯСНИЧИХА.** Дерьмо! Нет ее там.

**ДЕВОЧКА.** Как это нет? Она работает уборщицей.

**МЯСНИЧИХА.** Она надула меня. Она работает на себя.

**МУЖ.** Она не сделает этого.

**МЯСНИЧИХА.** За ней уже шестьдесят.

**МУЖ.** Шестьдесят. Это много. У меня нет столько.

**ДЕВОЧКА.** Может, она убирается в другом доме. Там ведь много домов.

**МЯСНИЧИХА.** Пусть пришлет тебе.

**МУЖ.** А я знаю, где она? Я ничего о ней не знаю.

**МЯСНИЧИХА.** Меня это не касается. Завтра — шестьдесят. Послезавтра — шестьдесят пять. Еще каждая Чумичка будет меня надувать.

**МУЖ.** У меня не будет столько и послезавтра. Дети, дом, то да се. Исключено.

**МЯСНИЧИХА.** А этой сколько?

**МУЖ.** Тринадцать.

**ДЕВОЧКА.** Тринадцать с половиной.

**МЯСНИЧИХА.** Отлично. Подожду еще неделю. Если у тебя не будет, отдам ее на два дня к Коклесам. Тогда будем в расчете. *(Уходит.)*

**ДЕВОЧКА.** А что я там буду делать?

**МУЖ.** Что бы ты там делала? То да се.

**ДЕВОЧКА.** Убираться? Как мама?

**МУЖ.** Да.

**ДЕВОЧКА.** Два дня?

**МУЖ.** Ну и что?! Хоть не будешь тухнуть дома.

**ДЕВОЧКА.** Ну и хорошо. Пойду.

###### Картина 21. ДЕТСКАЯ ИГРА III

У ДЕВОЧКИ на руках желтые резиновые перчатки, в старом дырявом ведре — груда пластиковых упаковок из-под шампуня, гелей для душа, мыла, грязные тряпки, которые раньше были одеждой.

**ДЕВОЧКА.** Я уберу здесь. Я как мама.

**МАЛЬЧИК.** Закрой рот.

ДЕВОЧКА делает вид, что моет пол.

**ДЕВОЧКА.** Противная недоношенная свинья. Повсюду дерьмо, кто все это будет убирать. Насрала я на это. Свинья невоспитанная.

**МАЛЬЧИК.** Я уже сказал тебе: закрой рот. Или трахну тебя, вот увидишь!

**ДЕВОЧКА.** Ну, так трахни. Трахни.

МАЛЬЧИК трахает девочку на полу. Все это время он приговаривает: «Сука недобитая». ДЕВОЧКА бессмысленно вздыхает и одновременно делает вид, что моет пол. МАЛЬЧИК застегивает штаны.

Эта уборка меня доконает. Клянусь.

**МАЛЬЧИК.** Принеси пиво, не то я сдохну.

**ДЕВОЧКА.** У меня болит.

**МАЛЬЧИК.** Не скули!

**ДЕВОЧКА.** Когда мама вернется, я ей все расскажу.

**МАЛЬЧИК.** Ничего ты ей не расскажешь. Она уже не вернется. Она останется там.

**ДЕВОЧКА.** Она привезет сладкое.

**МАЛЬЧИК.** Теперь уже я позабочусь о тебе.

**ДЕВОЧКА.** Она привезет сладкое.

**МАЛЬЧИК.** Фигу!

**ДЕВОЧКА.** Мама приедет и сварит теплый суп.

**МАЛЬЧИК.** Фигу!

**ДЕВОЧКА.** Она — обычная шлюха. Я о тебе позабочусь.

###### Картина 22. АДАМ

АДАМ в ослепительно-белом костюме.

**АДАМ.** Ты спишь?

**МУЖ.** Нет.

**АДАМ.** Уже послеобеденное время, а ты спишь.

**МУЖ.** Ты кто такой? Ты заблудился? Ступай домой!

**АДАМ.** Где твоя жена?

**МУЖ.** На работе.

**АДАМ.** А когда она вернется?

**МУЖ.** Вечером.

**АДАМ.** Хорошо. Я подожду ее здесь.

**МУЖ.** Но она может и не прийти.

**АДАМ.** Это как?

**МУЖ.** Плохие дороги, сверхурочная, то да се.

**АДАМ.** Понятно. А где дети?

**МУЖ.** В школе.

**АДАМ.** В воскресенье?

**МУЖ.** Откуда я знаю, где они болтаются? Где-то на улице.

**АДАМ.** Знаешь, какое сегодня число?

**МУЖ.** Кто ты, черт подери?

**АДАМ.** Двадцать шестое. У тебя перекусить нечего? Я проголодался.

**МУЖ.** В воскресенье я не готовлю.

**АДАМ.** Жалко. Ведь сегодня у меня день рождения.

**МУЖ.** Ну так желаю счастья. Можешь идти.

**АДАМ.** Ты воняешь. Что, обделался?

**МУЖ.** Ты, молокосос. Сейчас наподдаю тебе.

**АДАМ.** Ты бы это сделал?

**МУЖ.** Чего хочешь?

**АДАМ.** Я ищу людей, но пока что ни одного человека не нашел.

**МУЖ.** Воскресенье. Что удивляешься!

**АДАМ.** Я хочу помочь. Сейчас я ухожу, но я еще вернусь. Я помогу вам.

**МУЖ.** Ладно, ступай, а то наподдаю, будешь знать!

###### Картина 23. ВЗРОСЛЕНИЕ ДЕВОЧКИ

ДЕВОЧКА лежит на земле, съежившись в комочек. Она трет себе пах. МАЛЬЧИК приносит старый мешок с мусором и роется в нем. Позже откуда-то вываливается полуголый МУЖ с сигаретой во рту.

**МАЛЬЧИК.** Чипсы! Кола! Консервированная кукуруза! Будешь жвачку? Или таблетки? Клубничная. Ты любишь такую. Идем к школе. Идем!

**ДЕВОЧКА.** Не пойду. Отстань!

**МАЛЬЧИК.** Чудачка. Что с тобой? Она уже не вернется. Понимаешь? Она останется там. Забудь про нее.

**МУЖ.** Где деньги?

**МАЛЬЧИК.** Какие деньги? Мама прислала?

**МУЖ.** Сегодня за ними придет соседка. Отстанет наконец.

**ДЕВОЧКА.** Пусть не приходит сюда! Иди отнеси ей.

**МУЖ.** Зачем, если она придет?

**ДЕВОЧКА.** Отец, прошу тебя. Пусть она больше сюда не приходит. Я не хочу. Если бы было можно, я бы лучше сдохла, но он мне не позволил. Он чуть не придушил меня своим жирным задом.

**МАЛЬЧИК.** Что с тобой, черт возьми?

**МУЖ.** Что! Побывала чуток у Коклеса… Ну и как?! Поиграла… То да се. Ничего. Заживет. Заживет, говорю.

###### Картина 24. ВОЗВРАЩЕНИЕ МАТЕРИ

**ЖЕНА.** Я дома! Ну, что там стоишь, подходи. Что там так стоит? Чокнутая, что ли? С матерью даже не поздороваешься? Чокнутая?

**МАЛЬЧИК.** Оставь ее.

**ЖЕНА.** Я возвращаюсь домой, и что?! Могла бы остаться там.

**МУЖ.** Долго тебя не было.

**ЖЕНА.** Долго. Кроликов покормил?

**МУЖ.** Ты не писала.

**ЖЕНА.** Не было времени.

**МУЖ.** Но ведь ты ничего не прислала.

**ЖЕНА.** Не получилось.

**МАЛЬЧИК.** Мы думали, что ты отдала концы.

**ЖЕНА.** Не отдала. Удивлен, придурок. Да? Ты ее трахнул?

**МУЖ.** Что?

**ЖЕНА.** Я спрашиваю, ты трахал ее, раз она такая ненормальная? Он трахал тебя?

**МУЖ.** Нет.

**ЖЕНА.** Ага. А может, надо было.

**МАЛЬЧИК.** Закрой рот, ты, Чумичка!

**ЖЕНА.** Ты стал языкастый. Знаешь, каких языкастых я укротила в городе? А иначе я бы там концы отдала и собака бы меня не нашла. Я привезла вам сладости. Ешьте.

**МУЖ.** А деньги?

**ЖЕНА.** Самая красивая кукла из Вены.

**ДЕВОЧКА.** Я думала, что ты приедешь и сваришь суп.

**ЖЕНА.** Суп? Я привожу ей самую дорогую куклу, а она хочет суп. Хочешь суп? Не проблема. Откроем пакет, и будет тебе такой суп — пальчики оближешь.

**МАЛЬЧИК.** А деньги?

**ЖЕНА.** Деньги, деньги, вы все только денег хотите!

**МАЛЬЧИК.** А другие шлюхи привезли.

**ЖЕНА.** Нет денег. Знаете, какая жизнь в городе? Черта с два вы знаете! Гниете здесь и плюете на все.

**ДЕВОЧКА.** А у нас был ангел.

**МАЛЬЧИК.** Не был.

**ДЕВОЧКА.** Был. Он разговаривал с отцом.

**ЖЕНА.** Ты набрался?

**ДЕВОЧКА.** Он сказал, что поможет. Что все будет хорошо.

**МАЛЬЧИК.** Дерьмо! Кое-кто пошел в задницу. Черта с два. Если он еще придет, я убью его.

**ЖЕНА.** Запомни: ангелы не существуют!

**МАЛЬЧИК.** Я убью его.

**ЖЕНА.** Ангелы не существуют, запомни!

**МАЛЬЧИК.** Я убью его!

**ДЕВОЧКА.** Ну хорошо.

###### Картина 25. ЗАБОЙ СВИНЬИ

**МЯСНИЧИХА.** Вернулась, Чумичка?

**ЖЕНА.** Чего надо?

**МЯСНИЧИХА.** Тебе там все мозги выбили? Хочу свои деньги.

**ЖЕНА.** У меня ничего нет. Денег нет!

**МЯСНИЧИХА.** У тебя помутнение в голове? Свое я всегда получу, Чумичка!

**ЖЕНА.** От меня ничего не получишь.

**МЯСНИЧИХА.** Что ж, нет так нет. Потом пожалеешь, что вернулась сюда.

**ЖЕНА.** Плевала я на тебя.

**МЯСНИЧИХА.** Можешь плевать, если я скормлю собакам твою башку.

**ЖЕНА.** Хорошо, курва. Я тебе кое-что дам.

**МЯСНИЧИХА.** Вот это другой разговор. Это мне нравится, Чумичка. Я знала, что мы договоримся. Что ты нечокнутая.

**ЖЕНА.** Подохни! *(Стреляет.)*

МЯСНИЧИХА падает на землю. Появляются ДЕВОЧКА, МАЛЬЧИК и МУЖ. Тишина.

Давай вскипятим воду, а ты иди за ножом. Заколем свинью.

Около тела МЯСНИЧИХИ движение. Только МУЖ ходит неприкаянно и медленно. В руке он держит вилку и ножик.

###### Картина 26. МЯСО

Включается телевизор. В нем — АДАМ. Его выступление — это набор лозунгов компании или рекламы.

**АДАМ.** Это губительный путь для всех нас / Мы все ответственны за моральное падение нравов / Мы можем это изменить? / Давайте дадим работу каждому, кто ее потерял или долго не имел / Мы должны сделать так, чтобы эти люди стали людьми / Мы должны ликвидировать нечеловеческие условия жизни / Превратим эти свалки в зеленые оазисы / Давайте сделаем это для наших детей и для следующих поколений, которые будут жить после нас / Их перевоспитание — единственный путь к успеху / Люди, не имеющие постоянной работы, долгое время не находящие применения своим силам, бездельники, лица без постоянного места жительства, бездомные и члены их семей с приобретенными негативными привычками / Все обитатели трущоб / Вы будете иметь определенную символику / Без исключения / Вы будете носить ее на своей одежде / Отмечаться в соответствующем учреждении / Без сопротивления исполнять требования представителей силовых структур / Максимум один багаж / 25 килограммов на одного человека / Еды на три дня / Сокрытие истинного положения дел, утаивание или сопротивление влечет за собой уничтожение человека / Труд освобождает.

###### Картина 27. ВОЗВРАЩЕНИЕ АДАМА

Семья с собранными вещами и с символикой на одежде.

**ЖЕНА.** Куда мы пойдем?

**АДАМ.** В хорошее место.

**МАЛЬЧИК.** Мне и тут хорошо. Я никуда не пойду.

**АДАМ.** Вам не захочется возвращаться. Вот увидите.

**МАЛЬЧИК.** Если ты нас обведешь вокруг пальца, я убью тебя!

**МУЖ.** Кто ты?

**ДЕВОЧКА.** Ты — ангел?

**АДАМ.** Я сказал, что вернусь и помогу.

**МУЖ.** Ну так давай двадцать и ступай.

**ЖЕНА.** Ты пойдешь с нами?

**АДАМ.** Нет. У нас уже нет ничего общего. Пора идти.

**ЖЕНА.** Мы знаем тебя?

**АДАМ.** Нет.

**ЖЕНА.** Точно?

**АДАМ.** Точно — нет.

ЖЕНА, МУЖ, ДЕВОЧКА и МАЛЬЧИК исчезают во тьме.

Прощай.

Мама.

###### Картина 28. ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ РАЗРЕШЕНИЕ

АДАМ надевает респиратор, защитные очки, перчатки и садовым распрыскивателем дезинфицирует помещение. На заднем плане звучит военная походная музыка. Все помещение рушится, на его месте вырастает новый город.

***Конец.***

1. ИПБ — искусственное прерывание беременности. [↑](#footnote-ref-2)